

УДК 81'253+81'255

НЕЛЮБИН Лев Львович, доктор филологических наук, профессор кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики лингвистического факультета Московского государственного областного университета. Автор 59 научных публикаций, в т. ч. шести монографий

ОСНОВЫ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ АРХИТЕКТониКИ КУРСА ПЕРЕВОДА

В статье предлагается структура построения лингводидактического устного курса по методике, технике и практике перевода. Рассматривается методически обоснованная развернутая система учебных упражнений для отработки навыков и умений письменного перевода, перевода устного на слух (последовательного, двустороннего) и зрительно-устного перевода (с листа).

Ключевые слова: *двусторонний перевод, письменный перевод, устный перевод.*

Процесс перевода является мыслительно-речевой деятельностью и включает три последовательные стадии: понимание мыслей, выраженных средствами исходного языка; переключение мышления с одного языка на другой; выражение мысли средствами переводящего языка [4].

Отсюда следует, что перевод является вторичным явлением по отношению к четырем видам речевой деятельности: устной речи, аудированию, письменной речи и чтению про себя, а умения и навыки любой формы перевода можно разложить на умения и навыки двух из перечисленных видов речевой деятельности (аудирование – устная речь, аудирование – письменная речь, чтение про себя – уст-

ная речь, чтение про себя – письменная речь) и навык переключения мышления с одного языка на другой.

Развитие умений и навыков аудирования, письменной речи и чтения про себя может успешно сочетаться с развитием различных переводческих умений и навыков [5]. Развитие умений и навыков устной речи, как наиболее сложного вида речевой деятельности, требует в любом курсе устного перевода дополнительной работы на базе специфического для данного курса языкового материала [1].

В основу курса перевода должны быть положены основные дидактические принципы, и в первую очередь принципы систематичности и последовательности, доступности и на-

глядности. При разработке заданий, а также комплексном использовании обучающих воздействий следует исходить из новейших положений теории проблемного обучения. Большинство видов работ должно предусматривать широкое использование технических средств обучения, без которых на современном этапе развития педагогической и методической мысли невозможно совершенствование и интенсификация учебного процесса, особенно процесса обучения такому виду специализированной речевой деятельности, как перевод.

Курс обучения переводу следует начинать с вводной лекции по основным вопросам теории и практики перевода, в которой освещаются основные лексические, грамматические и стилистические явления и трудности, характерные для иностранного (и русского) текста и его перевода с одного языка на другой.

Архитектура курса перевода традиционно предполагает тематический принцип предъявления учебного материала [2], что не только требует введения сравнительно большего активного терминологического минимума (около 2500–3000 терминов), но и затрудняет отбор и распределение по степени нарастания трудностей оригинального языкового материала.

Следует также учитывать, что единицей перевода, т. е. наименьшей единицей исходного языка, которая имеет постоянное соответствие в переводящем языке и, следовательно, должна быть зафиксирована в памяти учащихся со своим иноязычным эквивалентом как единое целое, далеко не всегда служит термин. Примерно треть единиц перевода в речи номенклатурного содержания составляют терминологические устойчивые словосочетания, имеющие иногда сложную структуру [3].

Кроме того, необходимо напомнить, что для получения грамотного перевода переводчик должен хорошо знать предмет своей будущей профессиональной деятельности [6]. Поэтому при работе над всеми видами упражнений следует добиваться усвоения фактического материала по изучаемой специальности

и адекватного владения ее терминологической номенклатурой.

Все упражнения в курсе перевода подразделяются на подготовительные и практические (переводческие). Подготовительные упражнения рассчитаны в первую очередь на введение и закрепление языкового материала, а также на поэлементную отработку речевых (и переводческих) навыков на ограниченном языковом материале – слове (термине), сокращении, синтагме, изолированном предложении.

Практические (переводческие) упражнения рассчитаны на комплексную отработку переводческих навыков и умений, проводимую на связанных текстах.

Подготовительные упражнения не делятся по степени трудности. Методика работы с ними вытекает из самой формулировки заданий к этим упражнениям. Практические упражнения вводятся по строгой системе с учетом постепенного нарастания трудностей в развитии навыков и умений данной формы переводческой деятельности. Основной текст урока в методическом плане рассматривается как материал для выполнения различных практических упражнений по переводу с иностранного языка.

В ходе занятий рекомендуется следующая последовательность работы.

В процессе подготовки к занятию обучаемый должен выучить репродуктивную терминологию, а затем выполнить все подготовительные упражнения, а также те из основных упражнений, которые требуют домашней подготовки [2].

Аудиторную работу рекомендуется начинать с подготовительных упражнений, после чего прорабатывается основной текст урока. Затем можно переходить к выполнению основных упражнений. Переводческие упражнения предполагают широкое использование технических средств обучения: средств статической и динамической проекции, звукотехники, видеотехники, электронных носителей и других имеющихся в наличии технических средств. Для проверки качества подготовки домашних

заданий иногда полезно менять схему построения урока, например, начинать урок с фронтального опроса по терминологии (используя электронный носитель), терминологического диктанта (с фонозаписью) или беседы по основному тексту.

Изучение каждой темы должно завершаться письменными контрольными работами или докладами обучаемых на языке по пройденной тематике.

Рассмотрим основные виды практических упражнений и приведем некоторые методические рекомендации.

Речевые упражнения в устной речи.

Ответы на вопросы к основному тексту.

Вопросы могут ставиться на русском языке, при этом они должны предварительно переводиться на иностранный язык одним из обучаемых. При выполнении всех упражнений, связанных с ответами на вопросы, с самого начала не следует разрешать пользоваться для ответа текстом или предварительно подготовленными письменными ответами, так как при этом не достигается основная цель упражнения – развитие навыков устной речи – и хуже усваивается фактический материал урока. Постепенно обучаемый привыкает при работе с текстом запоминать его содержание. В итоге он должен уметь вести двустороннюю беседу по тексту без предварительной подготовки вопросов и ответов на них.

Пересказ отдельных разделов текста. На первых этапах выполнения этого упражнения текст следует воспроизводить в замедленном темпе и, если потребуется, дважды. В дальнейшем скорость доводится до нормальной и текст предлагается только один раз. Слушатели должны вести краткие записи. Информация, пропущенная при пересказах одними учащимися, дополняется другими слушателями группы, которые замечают и исправляют ошибки. По окончании работы с упражнением преподаватель делает резюме.

Упражнения на зрительно-письменный перевод.

Все упражнения на зрительно-письменный перевод рекомендуется делать дома. Препода-

ватель может проверять их дома или в аудитории в зависимости от языкового материала и уровня подготовки учащихся. Если преподаватель проверил работы дома, то в аудитории он должен провести разбор типичных ошибок. При проверке переводов в аудитории необходимо добиваться исправления учениками всех неправильных вариантов. Для этого рекомендуется регулярно после исправления ошибок заслушивать окончательные версии перевода одного-двух учеников и выставлять оценки.

Перевод с иностранного языка. Письменный перевод отдельных разделов текстов уроков проводится на протяжении всего курса. Для этого отбираются наиболее трудные для перевода разделы. Предлагаются также упражнения на перевод дополнительных текстов повышенной трудности.

Перевод на иностранный язык. Первым упражнением этого вида является письменный перевод вопросов. В каждое задание включаются различные по грамматическим конструкциям вопросы. При проверке перевода в аудитории преподаватель должен заострять внимание на особенностях отдельных вопросительных конструкций в изучаемом языке с указанием возможных вариантов. Возможны упражнения на письменный перевод текстов, переведенных предварительно устно в аудитории.

Упражнения на зрительно-устный перевод.

Перевод с иностранного языка. Зрительно-устный перевод с иностранного языка, кроме своего основного назначения, является также хорошим средством проработки новых текстов и тренировки навыков переключения в различных языковых ситуациях. Навыки и умения зрительно-устного перевода развивают, начиная с последовательного перевода предварительно переработанного текста и заканчивая переводом с листа.

При выполнении упражнений на устный перевод подготовленного дома раздела текста урока с предварительным чтением и зрительной опорой на текст в момент перевода текст

рекомендуется либо читать вслух по предложениям, чередуя чтение предложений с их переводом, либо предъявлять в записи. При выполнении упражнений на устный перевод с предварительным чтением и зрительной опорой на текст в момент перевода сначала прослушивается весь отрывок, подлежащий переводу, а затем переводится текст. При выполнении упражнений на перевод раздела текста урока с предварительным чтением, но без опоры на текст в момент перевода сначала зачитывается вслух весь отрывок, подлежащий переводу, затем делающий перевод читает первое предложение про себя, переводит его, не смотря в текст, читает следующее предложение и т. д.

Перевод на иностранный язык. Эти упражнения начинаются с устного перевода с повторениями, который проводится в комплексе с упражнением на письменный перевод русского текста. Для перевода с повторениями выбирается связный текст с целью закрепить в памяти слушателей структуру иноязычных предложений. Работа над этим упражнением проводится следующим образом: первый обучаемый переводит первое предложение. Перевод обсуждается, и преподаватель утверждает окончательный вариант. Второй обучаемый повторяет правильный вариант перевода первого предложения и переводит второе предложение. После утверждения правильного варианта перевода второго предложения преподавателем третий обучаемый повторяет переводы первого и второго предложений и делает перевод третьего предложения. Перевод может охватывать до пяти предложений. На более поздних стадиях обучения увлекаться этим упражнением не следует, так как оно начинает мешать дальнейшему развитию переводческих навыков. Упражнения на устный перевод неподготовленного текста без опоры на текст в момент перевода строятся на текстах, содержащих полностью знакомую лексику и грамматику.

Упражнения на письменный перевод на слух с иностранного языка.

Письменный перевод на слух может встретиться в некоторых видах деятельно-

сти переводчика [4]. Для этой формы перевода существенным является умение понимать иностранную речь, переданную техническими средствами, и вести краткие записи. Поэтому тексты таких упражнений рекомендуется воспроизводить в записи. При работе над упражнением на фразовый письменный перевод на слух по предложениям звучащий текст воспроизводится по предложениям с паузами, во время которых обучаемые записывают перевод. Более длинные предложения могут на первой стадии обучения прослушиваться дважды. Языковая сложность текстов возрастает от урока к уроку, но не превышает средней. Проверку и обсуждение вариантов перевода следует проводить по окончании работы над всем текстом.

Приступая к выполнению упражнений на отработку навыков письменного абзацного перевода на слух с заметками, преподаватель обязан дать краткие рекомендации относительно ведения сокращенных записей. На начальном этапе работы текст предъявляется в записи в замедленном темпе и прослушивается дважды; к концу курса – в нормальном темпе, и текст прослушивается только один раз.

Упражнения на устный перевод на слух.

Перевод с иностранного языка. В отличие от письменного перевода на слух устный перевод на слух должен осуществляться на практике в большинстве случаев с голоса. Поэтому при работе над этими упражнениями технические средства использовать не обязательно. Перевод осуществляется устно на слух по предложениям или устно на слух по абзацам с заметками.

Перевод на иностранный язык. Упражнения по устному переводу на слух выполняются после упражнений на письменный перевод вопросов, поэтому преподаватель вправе требовать не только правильных переводов, но и быстроты реакции. Для отработки навыков абзацно-фразового перевода на слух перевод текста осуществляется устно на слух по предложениям или устно на слух по абзацам с заметками.

Двусторонний перевод. Основными особенностями такого перевода являются непрерыв-

ное переключение с одного языка на другой и разговорный стиль речи [6]. Поэтому внимание при выполнении упражнений на двусторонний перевод главным образом должно обращаться на отработку навыка переключения и умения понимать иностранную разговорную речь. Желательно, чтобы при переводе диалога в работе участвовало три человека: первый задает вопросы на русском языке, второй отвечает на иностранном языке, а третий выступает в роли переводчика. При выполнении этих упражнений необходимо также обращать внимание на быстроту реакции «переводчика».

Таковы методические принципы и положения, составляющие основу всей структурно-логической схемы (архитектоники) курса перевода. Их следует рассматривать как рекомендации, которые могут быть приняты либо полностью, либо частично. В каждом случае преподаватель должен исходить из конкретной обстановки, учитывая уровень языковой подготовки слушателей, количества отводимого на занятия времени и требований программы.

Применяемые технические средства обучения должны соответствовать специфике проводимых учебных занятий. Только преподаватель, исходя из реальной обстановки и наличия тех или иных технических устройств и степени оснащённости помещений техническими средствами обучения, может конкретно определить научно-педагогические требования с учетом всех тонкостей процессов преподавания и обучения. Следует помнить, что широкое использование технических средств обучения, которое определено программой курса перевода, позволяет успешно осуществить оптимальную интенсификацию учебного процесса и достичь необходимой эффективности в обучении технике перевода и приобретении необходимых переводческих навыков и умений. Разработка комплекса технических средств обучения по курсу перевода должна рассматриваться в тесной взаимозависимости с содержанием курса, методами и формами обучения и составлять основу частной методики преподавания перевода.

Список литературы

1. Нелюбин Л.Л. Пути совершенствования содержания и структуры учебников и учебных пособий для специального вуза // Интенсификация учебно-воспитательного процесса как средство повышения эффективности и качества подготовки военных кадров: тез. докл. и сообщений XVI науч.-метод. конф. М., 1985. С. 208–210.
2. Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А. Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс / под ред. Л.Л. Нелюбина. М., 1981. 446 с.
3. Учебник военного перевода. Английский язык. Специальный курс / Л.Л. Нелюбин, А.А. Дормидонтов, А.А. Васильченко и др. М., 1981. 440 с.
4. Kelly L.G. The True Interpreter. A History of Translation Theory and Practice in the West. Oxford, 1979. 282 p.
5. McKeown K.R. Text Generation. Using Argcourse Strategies and Focus Constraints to Generate Natural Language Text. 1985. 245 p.
6. Saugstad P. A Theory of Communication and Use of Language. Oslo; Bergen; Tromsø. 263 p.

References

1. Nelyubin L.L. Puti sovershenstvovaniya sodержaniya i struktury uchebnikov i uchebnykh posobiy dlya spetsial'nogo vuza [Ways to Improve the Content and Structure of Textbooks and Teaching Aids for the Special High School]. *Intensifikatsiya uchebno-vospitatel'nogo protsesssa kak sredstvo povysheniya effektivnosti i kachestva podgotovki voennykh kadrov: tezisy dokladov i soobshcheniy XVI nauchno-metodicheskoy konferentsii* [Intensification of the Educational Process as a Means of Improving the Efficiency and Quality of Military Personnel Training. Outline Reports 16th Sci. Conf.]. Moscow, 1985, pp. 208–210.

2. Nelyubin L.L., Dormidontov A.A., Vasil'chenko A.A. *Uchebnik voennogo perevoda. Angliyskiy yazyk. Obshchiy kurs* [Textbook of Military Translation. The English Language. A General Course]. Moscow, 1981. 446 p.
3. Nelyubin L.L., Dormidontov A.A., Vasil'chenko A.A., Gridin V.N., Apukhtin V.B. *Uchebnik voennogo perevoda. Angliyskiy yazyk. Spetsial'nyy kurs* [Textbook of Military Translation. The English Language. A Special Course]. Moscow, 1981. 440 p.
4. Kelly L.G. *The True Interpreter. A History of Translation Theory and Practice in the West*. Oxford, 1979. 282 p.
5. McKeown K.R. *Text Generation. Using Discourse Strategies and Focus Constraints to Generate Natural Language Text*. 1985. 245 p.
6. Saugstad P. *A Theory of Communication and Use of Language*. Oslo, Bergen, Tromsø. 263 p.

Nelyubin Lev Lvovich

Faculty of Linguistics, Moscow Region State University (Moscow, Russia)

FUNDAMENTALS OF TRANSLATION COURSE STRUCTURE BASED ON LINGUISTIC AND DIDACTIC PRINCIPLES

The article suggests a build-up structure of a linguistic-minded didactic-oriented training course in translation methods, technique and practice. There is shown a methodically organized comprehensive system of drill exercises for acquiring habits and skills in the written form of translation and in such oral forms of interpretation as consecutive, at sight, and two-way.

Keywords: *two-way interpretation, translation, interpretation.*

Контактная информация:

адрес: 105082, Москва, Переведеновский переулок, д. 5/7;

e-mail: nelyubin@mail.com

Рецензент – *Поликарпов А.М.*, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации института филологии и межкультурных коммуникаций Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова